

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل البحث و نوعه

في هذا البحث تستخدم الباحثة المنهج المكتابي (library research)، البحث في طرق جمع البيانات المكتبة و قراءتها و تدوين الملاحظات و معالجة مواد البحث. و أحد خصائصه، تتعامل الباحثة مباشرة مع البيانات النصية أو العددية، و ليس مع المعرفة المباشرة من الميدان أو شهود العيان أو الأحداث أو الأشخاص أو الأشياء الأخرى<sup>٣٦</sup>. و أما نوع البحث في هذا البحث هو البحث الكيفي الدلالي، أنه أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية و دقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترات زمنية معلومة، و ذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة.<sup>٣٧</sup> في هذا البحث تبين تحليل النص.

#### ب. بيانات و مصادرها

##### ١. بيانات البحث

---

<sup>36</sup> Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2014) h. 4

<sup>37</sup> رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسياته النظرية و ممارسته العلمية ( دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠) ص. ١٨٣

البيانات في البحث الكيفي في شكل أنماط<sup>38</sup>. و المقصود "شكل أنماط" هو في شكل كلمات أو جملة. هذا البحث بمدخل الكيفي، بيانات في هذا البحث هو الكلمات التي تحتوي على مشكلات في ترجمة الشعر و في هذه الحالة أشعار في ديوان "لو أنا لم نفترق" لفروق جويده، وتبحث الباحثة عن استراتيجيات الترجمة للتغلب على هذه المشكلات.

## ٢. مصادر البيانات

و مصدر البيانات في هذا البحث تتكون من مصدرين، وهما:

### أ. مصادر الأساسي

مصادر الأساسي في هذا البحث هو ديوان الشعر "لو أنا لم نفترق" لفروق جويده.

### ب. مصادر الثانوي

أما مصادر الثانوي في هذا البحث هو الكتب و المجلات و المقالات و الأخر المتعلقة بهذا البحث.

---

<sup>38</sup> Izzuddin Musthafa, dan Acep Hermawan, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Bandung: PT. REMAJA ROSDAKARYA, 2018) h. 60

## ج. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات في البحث الكيفي هو الباحث نفسها، لأن ذلك الأدوات جمع البيانات في هذا البحث هو الباحثة. في البحث الكيفي، قدرة الباحثة على جمع البيانات ضرورية للغاية لأن دور الباحث أمر حاسم في تحديد جودة البيانات التي تم جمعها<sup>4</sup>.

## د. طريقة جمع البيانات

و أما طريقة جمع البيانات في هذا البحث يعني:

١. تترجم الباحثة الشعر كلمة بكلمة

٢. ترتيب الباحثة الشعرية باللغة الإندونيسية جيدة و شعرية

٣. توجد الباحثة مشكلات و استراتيجيات في عملية الترجمة ثم تكتب في دفتر ملاحظات

كوثائق

٤. إيجاد نظرية مناسبة

## هـ. طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فتتبع الباحثة الطريقة التالية:

---

<sup>4</sup> Ibid, h. 190

١. تحديد البيانات: اختارت الباحثة من البيانات عن مشكلات الترجمة و استراتيجيتها

في ديوان "لو أننا لم نفترق". ما يراها مهمة و أساسية أقوى صلة بأسئلة البحث.

٢. تصنيف البيانات: صنفت الباحثة البيانات عن مشكلات الترجمة و استراتيجيتها في

ديوان "لو أننا لم نفترق" حسب النطق في اسئلة البحث

٣. عرض البيانات و تحليلها : تعرض الباحثة البيانات عن مشكلات الترجمة و

استراتيجيتها في ديوان "لو أننا لم نفترق" (التي تم تحديدها و تصنيفها) ثم تقد

للمناقشة، ثم بتعديلها و تصحيحها بالنظرية التي لها علاقة بالبحث.

## و. تصديق البيانات

طريقة في تصديق البيانات في هذا لبحث هي:

١. مراجعة مصادر البيانات و هي مشكلات الترجمة و استراتيجيتها في ديوان "لو أننا لم

نفترق"

٢. الربط بين البيانات بمصادرها، أي ربط البيانات عن مشكلات الترجمة و

استراتيجيتها في ديوان "لو أننا لم نفترق"

## ز. إجراءات البيانات

أما في إجراءات البيانات تتبع الباحثة مراحل التالي:

١. مرحلة التخطيط: في هذه المرحلة حددت الباحثة موضوع بحثها و تقوم بتصميمها و تحديد أدواتها و توضع الدراسات السابقة التي لها علاقة بها و تناول النظريات المناسبة.

٢. مرحلة التنفيذ: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات و تحليلها بتحليل الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٣. مرحلة الإنهاء: أما في هذه المرحلة تبين الباحثة بحثها عن مشكلات الترجمة و استراتيجيتها و تقوم بتغليف و تجليدها ثم تقدم للمناقش.